

论语今译

LUN YU JIN YI

余国庆◎注译



中华古典珍品书坊

黄山书社



论语今译

LUN YU JIN YI

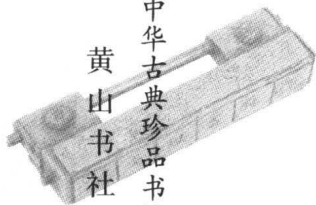
余国庆◎注译

Y
B222.24
2



中华古典珍品书坊

黄山书社



图书在版编目(CIP)数据

论语今译 / 余国庆注译. - 合肥: 黄山书社, 2007.1

(中华古典珍品书坊)

ISBN 978-7-80707-534-9

I. 论... II. ①余... III. ①儒家②论语 - 译文 IV. B222.24

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 149480 号

中华古典珍品书坊·论语今译

余国庆 注译

策划编辑:任耕云

责任编辑:余 玲

出版发行:安徽出版集团 黄山书社(合肥市金寨路 381 号)

邮政编码:230063

经 销:新华书店

印 刷:安徽国文彩印有限公司

开 本:800×1230 1/32

印 张:8.75

字 数:170 千字

版 次:2007 年 1 月第 1 版 2007 年 1 月第 1 次印刷

标准书号:ISBN 978-7-80707-534-9

定 价:13.00 元

(本版图书凡有印刷、装订错误可向承印厂调换)

策划编辑 任耕云
责任编辑 余 玲
装帧设计 朱 锦

导 言

孔子(前 551—前 479),春秋时鲁国人。姓孔,名丘,字仲尼,生于鲁襄公二十二年八月二十七日,卒于鲁哀公十六年二月十一日,享年 72 岁。孔子的祖先是宋国贵族,父亲叔梁纥曾任过鄆邑大夫,在孔子 3 岁的时候就去世了。他后来随母亲颜氏迁居到鲁国的都城曲阜,过着清苦的生活。孔子从小勤学好问,刻苦自学,青年时,曾当过管理牛羊和仓库的小吏,工作很出色。大约在 30 岁的时候,对于《诗》、《书》、《礼》、《乐》、《易》、《春秋》已非常精通,开始聚徒讲学,传播文化。51 岁时,被任为中都宰,再升为司空(管工程建设),又再升为大司寇(管刑狱、纠察),并曾辅佐鲁定公参加了齐鲁的夹谷盟会,取得了外交上的胜利。孔子雄心勃勃,还想协助鲁君加强公室,抑制豪门权势,但遭到三大家族的顽强抵制,在 55 岁时,不得已离开鲁国,带着颜回、子路、子贡等一班弟子,开始了长达 14 年的周游列国、颠沛流离的生涯。由于当时列国争霸,孔子的仁政学说被视为迂阔而得不到时君的重视。于 68 岁时,又回到了鲁国。德高望重的孔子,这时已桃李满天下,被鲁人尊为“国老”。他的晚年,把全部精力都放在整理文献和从事教育上,一直到去世。孔子创立了儒家学派,成为中国历史上最伟大的思想家、教育家,被尊为世界十大文化名人之首,堪称万世师表——人类永恒的导师。

《论语》集中反映了孔子的思想和学说。“论”是论纂——编辑的意思;“语”是语言,即孔子与弟子们的言谈。它是在孔

子身后,由孔子的弟子和再传弟子把他的言论予以编辑汇总而成,是若干片断的篇章集合体。全书20篇,13700余字,后人将其分为510章。学者认为,《论语》当着笔于春秋末期,成书于战国初期。在汉代,它已被列为士人启蒙的必读之书,并定为经书之一。魏晋以后,各朝代都把《论语》列入学官,设博士教授。南宋时,朱熹倾毕生精力,为之作注,并把它与《孟子》、《大学》、《中庸》集为《四书》,影响更大。元、明、清钦定《论语》为科举考试必读的教科书,竟有“半部《论语》治天下”的说法。

在《论语》中,孔子及其弟子们论述了忠孝仁爱、为政之道、济世利人、道德修养、教育为学等。无可否认,《论语》的影响是深远的。两千多年来,《论语》一书浸润濡染、影响着中国人民的道德素质、心理结构、风俗习惯,对中华民族起着不可估量的凝聚作用。从古到今,历史上出现过不少英雄人物和有志之士,他们都受过《论语》的熏陶,在他们身上都可以找到《论语》赋予他们的美德,从而形成内在的人格力量,从而凝聚成中华民族的优秀文化道德传统。孔子的思想学说,经过两千多年的潜移默化,有的已成为中华民族的道德意识、精神生活的准则。孔子所提倡的封建社会的“礼”、“忠”、“孝”等思想,其中某些合理因素经各个时代人民群众在实际生活中的长期提炼、筛选和改造,已凝聚在中华民族的民族性格之中,逐步形成了人与人之间讲礼貌、讲忠诚、讲孝友的美德,逐步形成了具有中国特色的敦厚的优良民风民俗。

孔子的思想和学说,是一座伟大而崇高的山峰,但它不是险峻而高,而是平坦而高;它不是壁立千仞地君临着你,而是切近人情地与你相伴。展读《论语》,你将觉得孔子是一位睿智而平凡的长者,在与你娓娓而谈,你的心灵会得到极

大的净化,在喧嚣的尘世中,你的思想会得到升华。随着社会阅历的加深,你从《论语》中所得到的体会也将越来越深刻,越来越丰富。《论语》将伴随着你的一生,常读常新。

本书名为《论语今译》,以简洁的词语对篇章中生僻字词酌加注解。历代有歧解的,只取最有代表性的一种,不作繁琐的考证。难字、异读字,加注汉语拼音。全书 20 篇,划分章节,标以序号,用现代汉语加以翻译;译文力求忠实反映原作的面貌,极少地方才采用意译。有的词语未解释到的,从译文中大体都可以得到解决。其实,作为修身、了解传统文化而研习《论语》,大可采取粗线条的、模糊的读法,粗知大意,即可有得于心。本书即为此目的而编写。若要追寻阳春白雪,可再攻读前贤时哲的专门著作。笔者学浅才疏,所注所译,疏漏不当自知难免,诚恳地期待着读者的批评指正。

目 录

导 言	001
学而篇第一	001
为政篇第二	009
八佾篇第三	020
里仁篇第四	034
公冶长篇第五	044
雍也篇第六	058
述而篇第七	074
泰伯篇第八	090
子罕篇第九	102
乡党篇第十	116
先进篇第十一	130
颜渊篇第十二	145
子路篇第十三	158
宪问篇第十四	175
卫灵公篇第十五	198
季氏篇第十六	215
阳货篇第十七	225
微子篇第十八	241
子张篇第十九	248
尧曰篇第二十	259
孔门弟子名录	263

◆ 学而篇第一

1.1

子^①曰：“学而时^②习之，不亦说乎^③？有朋^④自远方来，不亦乐乎？人不知而不愠^⑤，不亦君子^⑥乎？”

注 解

①子：《论语》中“子曰”的“子”都指孔子。 ②时：按一定的时间。 ③不亦说乎：不亦……乎，不是很……的吗？说(yuè)，通“悦”，喜悦，愉快。 ④朋：志同道合的人。 ⑤愠(yùn)：恼怒。 ⑥君子：《论语》中的君子，多数是指有道德、有修养的人，有时也指有地位的人。本文指前者。

今 译

孔子说：“学习知识能按一定的时间温习，不是很愉快么？有志同道合的友从远方来相聚，不是很快乐么？人家不了解自己，却不恼怒，这不是一位有道德的君子么？”

1.2

有子^①曰：“其为人也孝弟^②，而好犯上^③者，鲜^④矣；不好犯上，而好作乱者，未之有也。君子务本^⑤，本立而道^⑥生。孝弟也者，其为仁^⑦之本与^⑧！”

注 解

①有子：孔子学生，姓有，名若。 ②孝弟(tì)：孝顺父母，敬爱兄长。弟，通“悌”。 ③犯上：冒犯上司。上，指在上位的人。 ④鲜(xiǎn)：少。 ⑤务本：追求道德的根基。务，专心致力。本，根本，根基。 ⑥道：道德，人道。 ⑦仁：孔子心目中最高的道德名称。 ⑧与(yú)：通“欤”。语气词。

今 译

有子说：“一个人能做到孝顺父母，敬爱兄长，却总爱冒犯上级，那是很少见的；不爱冒犯上级，却喜爱造反作乱，那是根本不会有的。君子专心致力构筑根基，根基树立了，仁道由此而生。孝顺父母，敬爱兄长，这就是仁爱的根基吧！”

1.3

子曰：“巧言^①令色^②，鲜矣仁！”

注 解

①巧言：虚伪而动听的话。 ②令色：伪善的面孔。

今 译

孔子说：“花言巧语，面目伪善，这样的人，爱心是很少的。”

1.4

曾子^①曰：“吾日三省^②吾身：为人谋而不忠^③乎？与朋友交而不信^④乎？传^⑤不习乎？”

注 解

①曾子：孔子学生，名参(shēn)。 ②省(xǐng)：反省，检查。 ③忠：尽心竭力。 ④信：诚实，守信用。 ⑤传(chuán)：传授，指老师传授的学业。

今 译

曾子说：“我每天多次反省自己：替别人出谋划策，是不是尽心竭力了？同朋友交往，是不是信守诺言了？老师传授的学业，是不是温习了？”

1.5

子曰：“道^①千乘之国^②，敬事而信，节用^③而爱人，使民以时^④。”

注解

①道(dǎo):治理。 ②千乘(shèng)之国:拥有一千辆兵车的国家。乘,古代用四匹马拉着的兵车。 ③用:用度,开支。 ④时:农时,指农闲时节。

今译

孔子说:“治理一个拥有千辆兵车的大国,要慎重地处理政事,讲求信用,节约开支,爱护下级,要在农闲的时候役使民众。”

1.6

子曰：“弟子^①，入^②则孝，出^③则弟，谨而信，泛^④爱众，而亲仁^⑤。行有余力，则以学文^⑥。”

注解

①弟子:指年纪较小为人弟和为人子的人。 ②入:指在家里。 ③出:指出门在外。 ④泛:广泛。 ⑤仁:指仁德的人。 ⑥文:文献知识。

今译

孔子说:“年轻人在家要孝顺父母,外出要尊敬长辈,言行谨慎,信守诺言,博爱大众,亲近仁德的人。做到这些之后,还有富余的精力,就去学习文献知识。”

1.7

子夏^①曰：“贤贤易色^②；事父母，能竭其力；事君，能致^③其身；与朋友交，言而有信。虽曰未学，吾必谓之学矣。”

注解

①子夏：孔子学生，姓卜，名商，字子夏。 ②贤贤易色：尊重贤人，看轻女色。第一个贤字，动词，尊重。易，轻易，看轻。色，女色。 ③致：献。

今译

子夏说：“一个人能从内心里尊重贤人，看轻女色；侍奉父母能竭尽全力，服侍国君能奉献生命，结交朋友能诚实守信。这样的人，尽管自谦说没有受过学问的熏陶，我却认为他已是一位很有学问的人了。”

1.8

子曰：“君子不重^①则不威；学则不固。主^②忠信。无友不如己者。过^③，则勿惮^④改。”

注解

①重(zhòng)：庄重。 ②主：以……为主。 ③过：过失，过错。 ④惮(dàn)：害怕。

今译

孔子说：“君子要是不庄重，就不会有威严；即使读书，学习的知识也不会牢固。要把忠诚、守信立为信条。不结交不如自己的朋友。有了过错，不要怕改正。”

1.9

曾子曰：“慎终^①追远^②，民德归厚^③矣。”

注 解

①终：父母寿终。指办理丧事。 ②追远：追念远代祖先。 ③厚：淳朴忠厚。

今 译

曾子说：“慎重地办理父母的丧事，追思怀念远代的祖先，百姓的道德风尚就会日趋淳朴忠厚了。”

1.10

子禽^①问于子贡^②曰：“夫子^③至于是邦也，必闻^④其政，求之与？抑^⑤与之与？”子贡曰：“夫子温、良、恭、俭、让^⑥以得之。夫子之求之也，其诸^⑦异乎人之求之与！”

注 解

①子禽：孔子学生，姓陈，名亢(kàng)，字子禽。 ②子贡：孔子学生，姓端木，名赐，字子贡。 ③夫子：古代对做过大夫的人的敬称。《论语》中，孔子的学生称孔子为夫子。 ④闻：听到。 ⑤抑：还是。 ⑥温、良、恭、俭、让：温和、善良、恭敬、俭朴、谦让。 ⑦其诸：语气词，表示不确定的语气，或许之意。

今 译

子禽向子贡问道：“老师每到一个国家，一定会听到这个国家的政事，是打听得来的呢？还是人家主动告诉他的呢？”子贡说：“咱们老师是用温和、善良、恭敬、俭朴、谦让的美德取得它的。咱们老师求得的方法，或许是与别人的求法不一样吧！”

1.11

子曰：“父在^①，观其志；父没^②，观其行；三年无改于父之道^③，可谓孝矣。”

注 解

①在：在世，健在。 ②没(mò)：通“歿”，死亡。 ③道：准则。

今 译

孔子说：“父亲在世时，看儿子是观察他的志向；父亲去世后，看儿子就要观察他的行为。要是这儿子在三年之内没有改变他父亲生前的行事准则，就可以说是孝顺了。”

1.12

有子曰：“礼之用，和^①为贵。先王之道，斯^②为美；小大由之^③。有所不行，知和而和，不以礼节^④之，亦不可行也。”

注 解

①和：恰到好处。 ②斯：这个。指用礼致和。 ③小大由之：小事大事都按这个原则去做。由，遵循。 ④节：节制。

今 译

有子说：“礼的运用，以遇事都做到恰当为可贵。先王治国之道的好处正在这里。小事大事都按这个原则去做。但也有不能这样做的。只知道要均衡而一味求恰当，不依礼来节制，也是不可行的。”

1.13

有子曰：“信近^①于义，言可复^②也。恭近于礼，远^③

耻辱也。因^④不失其亲，亦可宗^⑤也。”

注 解

①近：接近，引申为符合。 ②复：实践，兑现。 ③远：远离，避免。 ④因：因依，依靠。 ⑤宗：主干，引申为可靠。

今 译

有子说：“讲话守信，且符合于义，所讲的就能兑现。态度恭敬而接近于礼，就可以免遭侮辱。依靠的都是可亲的人，也就牢靠了。”

1.14

子曰：“君子食无求饱^①，居无求安^②，敏于事而慎于言，就^③有道而正^④焉，可谓好学也已。”

注 解

①饱：饱足，指丰盛。 ②安：安逸，舒适。 ③就：接近，亲近。 ④正：匡正，纠正。

今 译

孔子说：“君子饮食不要求丰盛，居住不要求舒适，做事勤快敏捷，说话谨慎小心，接近有德行的人来匡正自己，这样，可以说是好学了。”

1.15

子贡曰：“贫而无谄^①，富而无骄，何如？”子曰：“可也。未若^②贫而乐，富而好礼者也。”

子贡曰：“《诗》云‘如切如磋，如琢如磨’^③，其斯之谓与？”子曰：“赐^④也，始可与言《诗》已矣，告诸往而知

来者^⑤。”

注 解

①谄(chǎn):谄媚,巴结奉承。②未若:不如。③如切如磋(cuō),如琢如磨:见《诗经·卫风·淇奥(yù)》,指对象牙、玉石的雕琢加工。④赐:子贡的名。⑤告诸往而知来者:诸,之。往,过去的事,指已经讲过的。来,未来的事,指还没有说出的内涵。

今 译

子贡说:“贫穷却不巴结奉承,富有却不骄傲,怎么样?”孔子说:“可以了。但不如贫穷而乐于求道,富有还能崇尚礼义的人。”

子贡说:“《诗经》上说:‘好比象牙经过切磋,正如美玉经过琢磨’,就是讲的这个意思吧?”孔子说:“端木赐呀,现在可以和你谈论《诗经》了,你能从我已经讲过的话中,领会到我还没有说出的内涵。”

1.16

子曰:“不患^①人之不己知^②,患不知人^③也。”

注 解

①患:忧虑,发愁。②不己知:不了解自己。③不知人:不了解别人。

今 译

孔子说:“不必发愁别人不了解自己,只应担心自己不了解人家啊。”

◆为政篇第二

2.1

子曰：“为政以德，譬如北辰^①，居其所^②而众星共^③之。”

注解

①北辰：指北极星。 ②所：处所，位置。 ③共(gǒng)：拱卫，围绕。

今译

孔子说：“用仁德来管理国家政事，自己就会像天上的北极星一样，安居于自己的位置，群星都环绕着它转动。”

2.2

子曰：“《诗》三百^①，一言以蔽^②之，曰：‘思无邪^③。’”

注解

①《诗》三百：《诗》，就是《诗经》。传世《诗经》实有三百零五篇，这里指其整数。 ②蔽：概括。 ③思无邪：思想纯正，没有邪念。本是《诗经·鲁颂·驹(jiōng)》的一句，孔子借用它来概括《诗经》的基本倾向。

今译

孔子说：“《诗经》三百篇，用一句话来概括它，那就是：‘思想纯正，没有邪念。’”

2.3

子曰：“道^①之以政，齐^②之以刑，民免^③而无耻^④；道之以德，齐之以礼，有耻且格^⑤。”